

**RAPPORT FINAL DE LA REUNION DU GROUPE DE TRAVAIL SUR  
LA TRADUCTION DE L'HISTOIRE GENERALE DE L'AFRIQUE EN PEUL**

NIAMEY, 4 - 14 MARS 2000

1. Sous les auspices du Centre d'Etudes linguistiques et historiques par Tradition orale (CELHTO), Bureau de Niamey de l'Organisation de l'Unité africaine (OUA), et avec l'aide financière de l'Unesco, il a été décidé de poursuivre et de mener à terme la traduction de *l'Histoire générale de l'Afrique* en fulfulde, interrompue en 1991 après la publication des volumes I et II traduits, révisés et édités avec la collaboration de la Société d'Etudes peules (SEP).
2. Ainsi, et faisant suite à la réunion de travail tenue en juin 1999 à Dakar, un Groupe de travail s'étant constitué sur invitation et auprès du CELHTO, a réuni à Niamey du 4 au 14 mars 2000 MM. Diouldé Laya (Niger) et Alfa Ibrahim Sow (Guinée) qui ont passé en revue l'ensemble des problèmes scientifiques, administratifs et matériels du Projet ; et, après consultation de
  - Son Excellence Elhadj Abdoulaye Diallo, Président d'honneur de la SEP ;
  - M. Mangoné Niang, Directeur du CELHTO ;
  - et Mme Salamatou Alhassoumi Sow, spécialiste membre de la SEP et personne ressource du Projet,ont élaboré les conclusions et recommandations qui suivent :
3. La traduction des six volumes restants de *l'Histoire générale de l'Afrique* sera assurée en 2000 et 2001 sous la responsabilité scientifique de la SEP, et coordonnée par MM. Diouldé Laya et Alfa Ibrahim Sow qui en dirigeront la révision, l'édition et la publication sous la responsabilité administrative du CELHTO.
4. Si les moyens financiers sont disponibles en temps opportun, le volume VII paraîtra en décembre 2000.
5. Et une réunion internationale de présentation et de lancement de *l'Histoire générale de l'Afrique en peul* pourrait se tenir au CELHTO dès décembre 2001.
6. Aussitôt que les moyens matériels et financiers nécessaires à la mise en œuvre du Projet seront mobilisés par l'Unesco et mis à la disposition du CELHTO, la Société d'Etudes peules, représentée par M. Diouldé Laya et Alhaji Abdoulaye Diallo, donnera sa garantie aux différents traducteurs et réviseurs pressentis qui auront à travailler de manière à fournir un matériau irréprochable aux éditeurs et directeurs de publication des volumes, tout en respectant scrupuleusement le Plan de production et de publication défini ci-après :
7. Tenant compte aussi bien de ces engagements impératifs que des propositions et conclusions de la réunion de novembre 1986, le Groupe de travail recommande les spécialistes suivants :

**I. Pour la traduction du volume VII :**

1. Alhaji Abdullaahi Jallo (chap. 1, 2, 3)
2. Tijjaani Mbaalo (chap. 4, 5, 7)
3. Yero Sillaa / Ibraahiima Saar (chap. 6, 9, 21)

4. Mammadu-Alfaa Jallo (chap. 8, 10, 13)
5. Salaamatu-Alhasumi Soo (chap. 12, 18, 19, 20)
6. Umar Kaan (chap. 14, 15, 16)
7. Bureyma Nyaalibuuli (chap. 11, 22, 28)
8. Alhajji Mammadu-Bela Dummbuyaa (chap. 25, 26, 27)
9. Mammadu-Alasan Bah (chap. 17, 23, 24, 29, 30)

8. Sous réserve des conditions définies au paragraphe 7, les chapitres traduits du volume VII seront remis en juin 2000, révisés, adoptés et édités en juillet et août 2000, imprimés et publiés en décembre 2000.

9. *II. Pour la traduction du volume VI :*

1. Alhajji Abdullaahi Jallo (chap. 1, 4)
2. Ibraahiima-Kabaa Bah (chap. 2, 3)
3. Mammadu-Alasan Bah (chap. 5, 6, 7, 8)
4. Aamadu-Malal Geey (chap. 9, 10, 11, 12)
5. Al-Amiin Abuu-Mangga (chap. 13, 14, 15, 16)
6. Tijjaani Mbaalo (chap. 17, 18, 19, 20)
7. Abuubakar-Bappa (chap. 21, 22, 23, 24)
8. Abdullaahi-Umaru Dalil (chap. 25, 26, 27)
9. Jibril Mboc (chap. 28, 29, Notice biographique, Abréviations)

10. Les chapitres traduits du volume VI seront remis en juillet 2000, révisés, adoptés et édités en juillet et août 2000 pour paraître, autant que faire se peut, au cours même de l'année 2000.

11. *III. Pour le volume VIII :*

1. Eldridge Mohamadu (chap. 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 15, 16, 17, 18, 19, 20)
2. Buubakar Baa (chap. 12, 13, 14, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31)

12. Les traduction, révision, adoption et édition des 31 chapitres du volume VIII seront assurées entre le 1<sup>er</sup> avril et le 30 octobre 2000. La publication interviendra donc au cours de la même année sous réserve d'en réunir les moyens financiers nécessaires.

13. En outre il a été recommandé de confier :

*IV. la traduction du volume III*

à une équipe sénégal-mauritanienne comprenant au moins Umar Kaan et Yero Dooro Jallo pour le Sénégal ; Suleymaan Kaan, Ibraahiima Saar et Jibril Mboc pour la Mauritanie.

14. Le travail de cette équipe, coordonné par Prof. Umar Kaan, sera disponible en fin janvier 2001 pour la révision et l'édition en vue de la publication.

15. *V. la traduction du volume IV*

à une équipe malienne, nigérienne et nigériane comprenant au moins Salaamatu-Alhasumi Soo pour le Niger ; Bureyma Nyaalibuuli pour le Mali ; Gidaado Bello et Abuubakar-Bappa pour le Nigeria.

16. Coordonné par Dr Salaamatu-Alhasumi Soo, le travail de cette équipe sera disponible en fin février 2001 pour la révision et l'édition en vue de la publication.

17.

#### *VI. la traduction du volume V*

à une sous-équipe guinéenne pour les chapitres 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 16, 17, 29, qui comprendra, autant que possible, Alhajji Mammadu-Bela Dummbuyaa, Mammadu-Alfaa Jallo, Alhajji Mammadu Ganngee, Abdallaa Jallo, Ibraahiima-Kabaa Baa, Alhajji Malaado Jallo, et dont le travail, coordonné par un spécialiste qu'elle désignera en son sein, sera disponible en décembre 2000 pour la révision et l'édition en vue de la publication ;

18. et à une sous-équipe camerounaise pour les chapitres 1, 2, 3, 15, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28 qui comprendra au moins Eldridge Mohamadu et Abdullaahi-Umaru Dalil, et sera coordonnée par Dr Eldridge Mohamadu et disponible en février 2001 pour la révision et l'édition en vue de la publication.

19. Il a été recommandé aux spécialistes retenus pour la traduction de :

a) faire appel, pour les aider, à des personnes ressources qui, en plus de la bonne connaissance du fulfulde, jouiraient d'une bonne compréhension de la langue de l'original à traduire (français, anglais, arabe) et offriraient une large possibilité de rayonnement, de promotion et de diffusion de l'ouvrage produit : artiste, écrivain, éditeur, enseignant, journaliste, etc. ;

b) faire gagner du temps au Projet en envoyant aux directeurs de publication des volumes ou au CELHTO les chapitres au fur et à mesure de leur traduction pour en faciliter aussi bien la révision que le paiement ;

c) ne pas oublier de traduire les documents iconographiques des chapitres (illustrations, cartes, etc.) ;

d) relever systématiquement les termes savants et modernes des chapitres en indiquant chaque fois la traduction en fulfulde qu'ils en auront retenue.

20. Il a été décidé de confier l'élaboration du *Glossaire des termes savants et modernes de l'ouvrage* aux spécialistes et personnes ressources que sont Fary Silaté Kâ et Mohammadou Modibbo Aliou auxquels seront envoyés, aussitôt le financement du Glossaire obtenu, les lexiques établis par les traducteurs et réviseurs.

21. Il a été suggéré que les deux directeurs de publication des volumes du Projet se mettent immédiatement en contact avec les différents traducteurs et spécialistes pressentis et se trouvant au Cameroun, en France, en Guinée, au Mali, en Mauritanie, au Niger, au Nigeria, au Sénégal, etc., afin de s'assurer de leur collaboration ou de mettre en place, le cas échéant, la solution alternative envisagée pour que la mise en œuvre du Projet ne soit pénalisée ni scientifiquement, ni en matière de délai.

22. De même la cooptation de personnalités de haut niveau à la Présidence d'honneur et un élargissement de la SEP à d'autres spécialistes et notabilités du monde peul a été proposée et / ou souhaitée pour contribuer à la promotion de l'ouvrage réalisé.

23. Ces dispositions pratiques constituent, de la part de la Société d'Etudes peules en général, de l'ensemble des spécialistes cités dans le présent rapport en particulier, et singulièrement des deux codirecteurs de publication de l'ouvrage, un engagement impératif à l'égard du CELHTO et de l'Unesco.

24. Comme pour la traduction, la révision et l'édition du volume II qui lui furent entièrement confiées, la SEP, sensible à l'enjeu que représentent la traduction et la publication d'une œuvre majeure comme *l'Histoire générale de l'Afrique* en langues africaines, s'attachera à accomplir avec sérieux, rapidité et économie la mission qui lui est confiée. D'ores et déjà, la réunion du Groupe de travail a réduit le coût des premières estimations en ramenant au minimum strictement nécessaire le nombre de réunions et de déplacements.

25. Et la réalisation du volume VII dans les conditions précitées constituera, en l'occurrence, la première manifestation du nouveau partenariat que la SEP souhaite instaurer avec l'Unesco et le CELHTO après la malheureuse interruption de la traduction de l'ouvrage intervenue en 1991 pour des raisons dont elle n'est pas responsable : interruption qui, ayant malheureusement disloqué l'organisation qu'elle avait mise en place, ralentira certainement le rythme de travail qu'elle avait expérimenté.

26. Toutefois, grâce à la coordination administrative exercée par le CELHTO, l'expérience acquise au cours des traductions en kiswahili et en hawsa servira au présent Projet. Déjà, la résolution de problèmes pratiques comme la mise à disposition, à Niamey, des documents iconographiques et autres illustrations des volumes, réduira sensiblement les frais de correspondance, de coordination et les délais de production.

27. Le Groupe de travail souhaite que l'Unesco mobilise, débloque et mette le plus rapidement possible l'enveloppe budgétaire du Projet à la disposition du CELHTO pour que le paiement des frais de production de l'ouvrage (traduction, révision, édition, publication, etc.) ne souffre d'aucun délai, et que le calendrier défini et les dispositions pratiques envisagées ici soient scrupuleusement respectés.

28. Il attire l'attention sur la fragilité d'une entreprise aussi importante et centralisée pour des raisons pratiques évidentes, si elle devait subir indéfiniment l'épreuve de la durée et se prolonger dans un environnement sociopolitique aussi dynamique que celui des Etats de l'Afrique contemporaine.

29. Pour terminer, Son Excellence Elhadj Abdoulaye Diallo, Président d'honneur de la Société d'Etudes peules, et qui contribue remarquablement au travail entrepris, a tenu à remercier et à féliciter l'Unesco et le CELHTO pour ce qu'ils ont déjà fait, et à les assurer de la disponibilité indéfectible des spécialistes de la langue, de la culture et de l'histoire du monde peul tout entier pour mener à bonne fin la traduction, la publication et la promotion de *Daartol Afrik kuumnungol / Histoire générale de l'Afrique* en peul.

**AFRICAN UNION UNION AFRICAINE**

**African Union Common Repository**

**<http://archives.au.int>**

---

Specialized Technical and representational Agencies

Centre d'Etudes Linguistiques et Historiques par Tradition Orales (CELHTO)

---

2000-03-04

# RAPPORT FINAL DE LA REUNION DU GROUPE DE TRAVAIL SUR LA TRADUCTION DE L'HISTOIRE GENERALE DE L'AFRIQUE EN PEUL

CELHTO/OUA

CELHTO-OUA

---

<https://archives.au.int/handle/123456789/7108>

*Downloaded from African Union Common Repository*